

**POST GRADUATE CERTIFICATE IN
MALAYALAM-HINDI TRANSLATION**

(PGCMHT)

00675

सत्रांत परीक्षा

जून, 2019

**एम.टी.टी.-005 : मलयालम-हिन्दी के विभिन्न भाषिक
क्षेत्रों में अनुवाद**

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए ।

1. निम्नलिखित में से किन्हीं दो प्रश्नों का सोदाहरण उत्तर दीजिए : 2×10=20
- (a) संचार माध्यमों की भाषागत विशेषताओं को रेखांकित करते हुए संचार माध्यमों के अनुवाद में आने वाली चुनौतियों का विवेचन कीजिए ।
- (b) विज्ञापन-अनुवाद के कुछ नमूने प्रस्तुत करते हुए स्पष्ट कीजिए कि विज्ञापन-अनुवाद को प्रभावी बनाने के लिए किन-किन बातों पर ध्यान देना चाहिए ।
- (c) समाचार-शीर्षकों के विभिन्न प्रकारों का संक्षिप्त परिचय देते हुए शीर्षकों की अनुवाद संबंधी समस्याओं का विश्लेषण कीजिए ।
- (d) सर्जनात्मक साहित्य तथा विज्ञान व तकनीकी साहित्य के अंतर को समझाते हुए वैज्ञानिक सामग्री का अनुवाद करते वक्त ध्यान देने योग्य बातों पर प्रकाश डालिए ।

2. (a) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए :

$$10 \times \frac{1}{2} = 5$$

- (i) ദിനബത്ത
- (ii) അച്ചടക്കനടപടി
- (iii) മുൻകൂർ
- (iv) സമർപ്പിക്കുക
- (v) കാര്യപരിപാടി
- (vi) ഭേദഗതി
- (vii) സർവകലാശാല
- (viii) പ്രമേയം
- (ix) മാസിക
- (x) പരിസ്ഥിതി
- (xi) ഉന്നതവിദ്യാഭ്യാസം
- (xii) ഭരണപരമായ
- (xiii) ചുങ്കം
- (xiv) ആഭ്യന്തരമന്ത്രി

(b) निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के मलयालम

पर्याय लिखिए :

$$10 \times \frac{1}{2} = 5$$

- (i) जनतंत्र
- (ii) अनुमोदन
- (iii) पदोन्नति
- (iv) अनुदान
- (v) कर्मचारी
- (vi) तारीख
- (vii) संदर्भ
- (viii) अस्थायी
- (ix) वांछनीय
- (x) अंतिम तिथि
- (xi) रोज़गार
- (xii) शीर्षक
- (xiii) अधिसूचना
- (xiv) संभावना

3. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

10×1=10

- (a) നടപടി തുടങ്ങുക.
- (b) മുൻകാല പ്രാബല്യത്തോടുകൂടി അനുവദിക്കുന്നു.
- (c) അനുവാദം കൂടാതെ അകത്ത് കടക്കരുത്.
- (d) ഹിന്ദി ഇന്ത്യയുടെ ഔദ്യോഗിക ഭാഷയാണ്.
- (e) ഇത് പരമ ഗോപ്യമായി കാണുക.
- (f) നിർദ്ദേശിച്ച പ്രകാരം അംഗീകരിച്ചു.
- (g) ഫെബ്രുവരി 10-ാം തീയതിക്ക് മുമ്പായി അപേക്ഷാഫാറം സമർപ്പിക്കുക.
- (h) രണ്ടാം ശനിയാഴ്ച അവധി കൊടുക്കേണ്ടതാണ്.
- (i) മലയാളത്തിൽ അനേകം ഉത്കൃഷ്ട രചനകളുണ്ട്.
- (j) സിങ്കപ്പൂർ വന്നാൽ നമ്മുടെ ശ്രദ്ധ ഏറ്റവുമധികം ആകർഷിക്കുന്നത് ഇവിടുത്തെ വെടിപ്പും വൃത്തിയുമാണ്.
- (k) കവിതയുടെ തർജ്ജമ പ്രയാസമുള്ള പണിയാണ്.
- (l) ഇന്ത്യയുടെ ചരിത്രം പഠിക്കേണ്ടത് അനിവാര്യമാണ്.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं दस वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए : 10×1=10

- (a) इस ओर ध्यान आकर्षित किया जाता है ।
- (b) पड़ताल की और ठीक पाया ।
- (c) इसे अति आवश्यक समझा जाए ।
- (d) देर से आने वाले कर्मचारियों के विरुद्ध कार्रवाई की जाएगी ।
- (e) याद रखें कि यह रियायत 10 जून तक ही है ।
- (f) अविलंब पत्रोत्तर दें ।
- (g) संकल्प की एक-एक प्रति समिति के समस्त सदस्यों को भेजी जाए ।
- (h) बीच-बीच में अपना पासवर्ड बदलना न भूलें ।
- (i) इस कार्यालय में लिपिक पद के लिए आवेदन-पत्र आमंत्रित हैं ।
- (j) प्रेमचन्द के उपन्यास 'गोदान' का मलयालम में अनुवाद प्रकाशित हुआ है ।
- (k) वित्त मंत्रालय में हिन्दी सलाहकार समिति की बैठक अगले महीने में होने वाली है ।
- (l) ओ.एन.वी. कुरूप मलयालम के ज्ञानपीठ पुरस्कार विजेता कवि हैं ।

5. निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी और मलयालम में पर्याय लिखिए : 10×1=10

- | | शब्द | हिन्दी पर्याय | मलयालम पर्याय |
|-----|---------|---------------|---------------|
| (a) | चिराग | | |
| (b) | कमज़ोर | | |
| (c) | इनाम | | |
| (d) | खुद | | |
| (e) | फौज़ | | |
| (f) | चश्मा | | |
| (g) | इंतज़ार | | |
| (h) | हुक़्म | | |
| (i) | मकान | | |
| (j) | ज़माना | | |
| (k) | साफ़ | | |
| (l) | इंसान | | |

6. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अवतरणों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 2×15=30

- (a) അന്വേഷണങ്ങളുടെ പൊതുനിഗമനങ്ങളിലൊന്ന് മനുഷ്യൻ ഒരു സൂപ്പർ ജീവി ആണെന്നതാണ്. അസംഖ്യം ജീവികളുടെ ഒരു സമൂഹം എന്നർത്ഥം. മനുഷ്യന്റെ ചയാപചയ വ്യവസ്ഥകൾ അവന്റെ സ്വന്തമല്ല. അവനിൽ സ്ഥിരതാമസമായിട്ടുള്ള എണ്ണമറ്റ ബാക്ടീരിയകളുടെ

പ്രവർത്തനങ്ങൾ ഉൾപ്പെട്ടതാണ് ഈ
 വ്യവസ്ഥ. സൂപ്പർ ജീവി എന്ന ആശയം
 അത്ര പുതിയതല്ല. മനുഷ്യശരീരത്തിലെ
 വിഭിന്ന ഇക്കോ വ്യൂഹങ്ങളെക്കുറിച്ച്
 പഠിക്കുന്നവർ നേരത്തേതന്നെ
 പറഞ്ഞുവെച്ചിട്ടുള്ളതാണീക്കാര്യം.
 വൃക്തിഗത മരുന്നുകളുടെ
 നിർമ്മാണത്തിന് ഈ വിവരം
 ഒരാവശ്യഘടകമാണ്.
 മരുന്നുകളോടുള്ള പ്രതികരണത്തിൽ
 വൃക്തികൾ ഭിന്നരായിരിക്കുന്നത്
 ഇതുമൂലമാണ്. അവരുടെ ശരീരത്തിലെ
 സൂക്ഷ്മജീവി വ്യൂഹമാണീ
 വ്യതിയാനങ്ങളുണ്ടാക്കുന്നത്.
 അതുകൊണ്ടുതന്നെ വൃക്തികളിലെ
 സൂക്ഷ്മജീവി വ്യൂഹത്തെക്കുറിച്ചുള്ള
 വിവരശേഖരണം ഈ രംഗത്ത്
 അനിവാര്യമായ ഒന്നാണ്.

- (b) ദുബായിൽ നിന്ന് പുറപ്പെട്ട വിമാനം
 രാവിലെ ചെക്കോസ്റ്റോവാക്യയുടെ
 തലസ്ഥാനമായ പ്രാഹയിൽ
 ഇറങ്ങുമെന്ന് അറിയിച്ചിരുന്നു.
 അതുകൊണ്ട് അത്താഴം കഴിഞ്ഞ്
 യാത്രക്കാരെല്ലാം ഉറങ്ങി. ഏതാണ്ട്

നാലുമണിയായപ്പോൾ.
 എയർഹോസ്റ്റസ് വന്ന്
 ഞങ്ങളെയെല്ലാം വിളിച്ചുണർത്തി.
 ചില സാങ്കേതിക കാരണങ്ങളാൽ
 വിമാനത്തിന് പ്രാഹയിൽ ഇറങ്ങാൻ
 ബുദ്ധിമുട്ടാണെന്നും അതുകൊണ്ട്
 ചെക്കോസ്ലോവാക്യയിലെ മറ്റൊരു
 പട്ടണമായ ബ്രാറ്റിസ്ലോവയിലാണ്
 ഇറങ്ങുന്നതെന്നും അവർ പറഞ്ഞു.
 പൂജ്യത്തിൽ നിന്ന് എട്ട് ഡിഗ്രി
 സെൽഷ്യസ് താഴെയാണ്
 ബ്രാറ്റിസ്ലോവയിലെ അപ്പോഴത്തെ
 താപനില. മൂടൽമഞ്ഞിൽ പൊതിഞ്ഞ
 അന്തരീക്ഷം. വിമാനം താണ്
 റൺവേയിൽ എത്തിയിട്ടും
 അതിവേഗം ഓടിക്കൊണ്ടിരുന്നു.
 മിനുസമായ തറവിട്ട് പരുപരുത്ത
 മെറ്റലിലൂടെ കയറി അവസാനത്തെ
 ചുമന്ന ലൈറ്റും കടന്ന് മുന്നോട്ട്
 പോയി. വെളിച്ചമില്ലാത്ത ഒരു
 കോണിലേക്ക് അത് ഇറച്ചുകയറി
 നിന്നപ്പോൾ ഞങ്ങൾ ആകെ ഭയന്നു.
 ഏതായാലും അപകടം ഒന്നും
 സംഭവിച്ചില്ല.

(c) പ്രിയപ്പെട്ട വായനക്കാരാ, എന്റെ കഥകൾ ജീവിതത്തിന്റെ പ്രകാശം നിറഞ്ഞ വഴികളിലൂടെ ഒരിക്കലും കടന്നുപോവാത്തതെന്ന് എന്നാണല്ലോ താങ്കളുടെ ചോദ്യം. ഇവിടെ എല്ലാ വഴികളും ഇരുൾ മൂടുകയാണെന്ന് താങ്കൾക്കും അറിയാത്തതല്ലല്ലോ? അതിനു പ്രധാന കാരണക്കാർ നാം മനുഷ്യർ തന്നെ ആണെന്നിരിക്കെ ഞാൻ പ്രകാശം പരത്തുന്ന ഒരു കഥാകാരിയാവാത്തതിൽ കുണ്ഠിതപ്പെടുന്നതിലേന്തർത്ഥം? ഏതായാലും താങ്കൾക്കുവേണ്ടി ഞാനൊരു കഥ മെനയുകയാണ്. ഇത് ഒരു കൊച്ചുകുടുംബത്തിന്റെ കഥയായിരിക്കും. ആദ്യം തന്നെ ഞാൻ ഈ കുടുംബത്തെ കടലാസിന്റെ വെൺമയിൽ കുടിയിരുത്തട്ടെ. അതോടെ അവരും നമ്മെപ്പോലെ ജീവിക്കുകയായി. പിന്നെ നമുക്ക് അവരെ വെറുതെ നിരീക്ഷിക്കുകയേ വേണ്ടൂ. കുടുംബനാഥനായ ജോസഫ് ഹൃദയാലുവായ ഒരു മനുഷ്യനായതുകൊണ്ട് ഈ കഥയിൽ വെളിച്ചം വീഴാനിടയുണ്ടെന്ന് നമുക്ക് പ്രത്യാശിക്കാം.

(d) കേരള സർക്കാർ

2015/ഒ.എൽ./14/പ.വ.

ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ വകുപ്പ്
തിരുവനന്തപുരം

05.01.2016

സർക്കുലർ

വിഷയം : മലയാളം ഭരണഭാഷയാക്കൽ -
മുൻ ഉത്തരവുകൾ
നടപ്പാക്കുന്നത് സംബന്ധിച്ച്
കൂടുതൽ നിർദ്ദേശങ്ങൾ.

പരാമർശം : സർക്കാർ ഉത്തരവ്
215/14/പ.വ.
തീയതി 20.07.2014

പരാമർശത്തിലെ ഉത്തരവിലേക്ക്
എല്ലാ വകുപ്പുകളുടെയും ശ്രദ്ധ
ക്ഷണിച്ചുകൊള്ളുന്നു. സംസ്ഥാനത്തെ
ഭരണഭാഷ മലയാളമാക്കുക എന്ന
സർക്കാർ നയം ക്രമേണ
പ്രാവർത്തികമാക്കുന്നതിനുവേണ്ട
നിർദ്ദേശങ്ങൾ പ്രസ്തുത ഉത്തരവിൽ
വ്യക്തമാക്കിയിരിക്കുന്നു. എന്നാൽ ഈ
നിർദ്ദേശങ്ങൾ നടപ്പിൽ വരുത്തുന്നതിൽ
പല വകുപ്പുകളിൽനിന്നും

ആശാവഹമായ പ്രതികരണമല്ല
ഉണ്ടായിട്ടുള്ളത്.

മലയാളത്തിൽ തന്നെ
കത്തിടപാടുകൾ നടത്തുന്നതിന്
പ്രായോഗിക ബുദ്ധിമുട്ടുകൾ
ഉണ്ടാകുന്ന പക്ഷം വേണ്ട
ഉപദേശങ്ങൾ നൽകാൻ ഭരണഭാഷാ
വകുപ്പ് തയാറാണെന്ന കാര്യം എല്ലാ
വകുപ്പുകളെയും അറിയിക്കുന്നു.
സർക്കാർ നയം പ്രാവർത്തികമാക്കാൻ
എല്ലാ വകുപ്പുകളും
സഹകരിക്കേണ്ടതാണെന്ന്
താൽപര്യപ്പെടുന്നു.

എം. രാജശേഖരൻ
ഡെപ്യൂട്ടി സെക്രട്ടറി
ഔദ്യോഗിക ഭാഷാ വകുപ്പ്

7. निम्नलिखित में से किसी एक अवतरण का मलयालम में
अनुवाद कीजिए : 1×10=10

(a) पूरब और पश्चिम कभी आपस में नहीं मिलेंगे – अंग्रेजी
में ऐसी एक कहावत है । लेकिन सिंगापुर के निवासी
कहते हैं कि यहाँ पूरब और पश्चिम आपस में मिलते
हैं । सिंगापुर पश्चिमी और पूर्वी देशों के बीच में स्थित
है । इसलिए यहाँ दोनों संस्कृतियों का समन्वय पाया
जाता है – पूरब के लोगों की विरासत को छोड़े बिना
पाश्चात्य लोगों की आधुनिकता के साथ संयोजित एक
विशिष्ट संस्कृति । यहाँ की स्वच्छता देखने लायक है ।

यदि कागज़ का एक टुकड़ा सड़क पर फेंके तो उसके लिए 1000 डॉलर का जुर्माना भरना पड़ेगा । जहाँ-जहाँ लोग इकट्ठे होते हैं वहाँ कूड़ा डालने और शौचालय की पर्याप्त सुविधाओं का इंतज़ाम किया गया है ।

- (b) विश्व का सर्वप्रथम महाग्रंथ 'ऋग्वेद' ही ब्रह्मांड के अध्ययन का आदिम ग्रंथ है । सुविख्यात 'विश्वोत्पत्ति सूक्त' ऋग्वेद में ही है । ऐसी मान्यता है कि वरुण ऋतु का अधिपति है और ऋत ब्रह्मांड का यथार्थ नियम है । विज्ञान की विविध शाखाएँ, मनुष्य और अन्य जीव-जंतुओं के बारे में अभिगम, ब्रह्मांड की उत्पत्ति और उसके स्रष्टा 'उस एक' के बारे में दार्शनिक दृष्टिकोण इत्यादि ऋग्वेद, यजुर्वेद और सामवेद के माध्यम से तथा एक छोटे पैमाने पर अथर्ववेद के मंत्रों के माध्यम से पौराणिक भारत में प्रारंभ हुए थे । वराहमिहिर और आर्यभट्ट प्रथम ने जिस खगोल-विद्या का प्रवर्तन किया था उसके विशद विवरणों पर हम बाद में चर्चा करेंगे ।
-